

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о работе выпускника аспирантуры
по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение,
ПАВЛЕНКО АЛЕКСАНДРА ИГОРЕВИЧА
над кандидатской диссертацией на тему
*«ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ ДЖ. Г. БАЙРОНА «DARKNESS»)»*
по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

А.И. Павленко обучался в заочной аспирантуре при кафедре лингвистики и иностранных языков КГУ им. К.Э. Циолковского в течение 4 лет.

За время обучения А.И. Павленко проявил себя как способный и трудолюбивый преподаватель-исследователь, обладающий хорошей научной эрудицией и специальной подготовкой в области сравнительно-сопоставительного языкознания. А.И. Павленко аккуратно выполнял задания по диссертации, регулярно консультировался с научным руководителем и проявил высокий уровень работоспособности и самостоятельности в выполнении диссертационной работы. Принимал участие во многих научных форумах разных уровней. Основные результаты работы над диссертацией изложены соискателем в 13 печатных работах, 3 из которых опубликованы в ведущих журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Минобрнауки РФ.

Авторское кредо, доказанное в подготовленной диссертации, определено в целях и задачах работы. Цель исследования – уточнение содержания параметров, составляющих структуру языковой личности и на этой основе – сопоставление языковых личностей переводчиков поэтического текста для выявления совпадений и различий между ними. К числу важнейших задач, сопряженных с научной новизной диссертации отнесу следующие: построение модели анализа языковой личности переводчика поэтического дискурса; определение приёмов анализа языкового материала и классификация переводческих преобразований с установлением характеризующих ими черт переводческой языковой личности; подробная характеристика результирующих личностно-уровневых трансформаций исходного текста в переводах; введение методики исчисления ритмических профилей переводов. Считаю, что решение названных задач проведено автором ответственно и самостоятельно.

В преподавательском плане А.И. Павленко полностью освоил программу аспирантской подготовки по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение, профиль «сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». В числе дисциплин, изученных А.И. Павленко, были дисциплины, непосредственно связанные с преподаванием предметов языкового цикла в вузе. По одному из этих предметов («Художественный перевод») подготовлена учебно-методическая разработка для защиты на госэкзамене; апробация диссертационных элементов этой разработки прошла в течение прохождения А.И. Павленко педагогической

практики. Все учебные дисциплины и практики пройдены А.И. Павленко с высокими оценками.

При подготовке кандидатской диссертации А.И. Павленко продемонстрировал высокий уровень профессиональной подготовки, свидетельствующий об умении самостоятельно ставить сложные исследовательские задачи и успешно их решать.

Все вышеуказанные качества и научно-профессиональная квалификация позволили А.И. Павленко успешно завершить диссертационное исследование и подготовить его к представлению его в диссертационный совет для защиты по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой лингвистики и иностранных языков
ФГБОУ ВО «Калужский государственный
университет им. К.Э. Циолковского»



Л.Г. Васильев

Личную подпись	<i>Л.Г. Васильев</i>	удостоверяю.
Специалист по кадрам	<i>О.А. Соколина</i>	

248023 Калуга, ул. С. Разина, 26, КГУ.
Тел.: +7-8482-50-30-23
Эл. почта: vasilevlg@tksu.ru

06.03.2022 г.

